



KRISTINA PISA – Übersetzerin & Dolmetscherin für Italienisch, Deutsch, Englisch

Via Rio Torto 3
I-25010 Desenzano del Garda BS

Tel./Fax:
+39 030 990 2586

Mobil:
+39 339 4569 650
www.k2p.it

■ Profil

Fachübersetzerin/Fachdolmetscherin für Italienisch (Muttersprache), Deutsch und Englisch (passive Sprachen) auf freiberuflicher Basis

Universitätsabschluss in Germanistik/Anglistik an der Universität Verona (1995)

Mitgliedschaft im ANITI - Verband der Italienischen Übersetzer und Dolmetscher

Spezialisiert auf technische Übersetzungen und auf Verhandlungsdolmetschen über technische Themen

Seit 1998 arbeite ich als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin für Übersetzungsbüros und Direktkunden, in Italien und im Ausland. Zu meinen Endkunden gehören 3M, Alcatel, Armani, Ascom, Computer Associates, L'OREAL, Mercedes, Sharp, die Europäische Union. Infolge der mannigfaltigen Erfahrungen konnte ich meine Kenntnisse in spezifischen technischen Gebieten vertiefen, und zwar insbesondere in der Textilindustrie, in der Abfall-Wiederverwertung und in der Grafischen Industrie. Mein Einsatz in diesen Gebieten war praktisch eine 360°-Tätigkeit, von Dolmetscherdiensten bei technischen Schulungskursen, sprachlicher Unterstützung während der Inbetriebnahme von Druckanlagen bis zur Übersetzung von Bedienungsanleitungen oder sonstiger Dokumentation.

Einer meiner Kunden aus der grafischen Industrie hat weitersehen wollen und hat mich als Instruktorin für eine seiner in Italien installierten Maschinen engagiert. Bei den letzten Projekten, die gleichzeitig auf verschiedenen Standorten abgelaufen sind, wurde ich bei Bedarf von meinem Team von erfahrenen Kolleginnen vertreten. Die Koordinierung der Dolmetschereinsätze wurde ebenfalls von mir betreut.

■ Dienstleistungsangebot

Fachübersetzungen

- Technische Handbücher, Produktinformationen, Bedienungsanleitungen, Kataloge
- Patente
- Websites, Software-Lokalisierung
- Geschäftskorrespondenz, Verträge

- Tourismus
- Erstellung und Verwaltung von kunden- bzw. projektspezifischen Glossaren

Verhandlungsdolmetschen

- bei Schulungen für Bediener/Mechaniker/Elektriker/Elektroniker
- bei Geschäftstreffen und –verhandlungen
- bei Seminaren und Tagungen
- bei Betriebsbesichtigungen

Lektorat

Lektorat Ihrer Übersetzungen in den genannten Fachgebieten

Leistungen in anderen Sprachkombinationen bzw. Fachgebieten

Sollten meine Qualifikation, mein Fachwissen oder meine Ressourcen für Ihr Projekt nicht geeignet sein, verweise ich Sie gerne an einen geeigneten Kollegen.
Projektmanagement bei mehrsprachigen Projekten

■ **Hardware- und Software-Ausstattung, Spezialisierungskurse, Seminare, Konferenzen**

Betriebssysteme/Programme:

Windows XP, Windows 98, Office XP, Office 97, Framemaker, Adobe Acrobat, Readiris Pro 8 (OCR-Programm), WinZip

CAT-Tools, Programme für die Lokalisierung:

Trados Freelance Edition, DejaVuX, SDLX Professional

Fachausbildung/Konferenzen:

- 1998 Master über Technische Übersetzungen im IT-Bereich von C.T.I., Mailand
- 2000 Seminar "Techniken für die Software-Lokalisierung", Futura Informatica, Mailand
- 2003 Seminar über Translation Memories, Gruppe L10N, Rom
- 2004 Seminar über ECMS (Enterprise Content Management Systems) und GMS (Globalization Management Systems), Gruppe L10N, Rom
- 2004 Workshop von Ifra Italia/Asig "Colore Qualità Quotidiani - CQ2", Turin
- 2004 Jahreskonferenz von Ifra Italia, Florenz
- 2005 Jahreskonferenz von Ifra Italia, Catania
- 2006 Jahreskonferenz von Ifra Italia, Bologna

■ **Fachgebiete**

Meine Hauptfachgebiete sind: Druck und Grafische Industrie, Rundstrickmaschinen, Önologie. Ich übersetze vorwiegend Texte über Elektronik, Elektrotechnik, Anlagenbau, Mechanik, IT, Telekommunikation, industrielle Verarbeitungen, Management. In diesen Gebieten verfüge ich über die entsprechende Fachliteratur, Fachwörterbücher und eigene Glossare.

■ **Druck**

Durch die lange Zusammenarbeit als Dolmetscherin für die weltweit marktführenden Firmen in der Druckbranche konnte ich alle Themen bezüglich einer Zeitungsdruckanlage vertiefen. Mein Fachwissen umfasst Vorstufe, Druck und Weiterverarbeitung.

Ich bin spezialisiert in:

Referenzen

Offset-Rollendruckmaschinen

Maschinenfabrik Wifag, Schweiz
König & Bauer AG, Deutschland
MAN Roland Plauen, Deutschland
MAN Roland Italia S.p.A., Italia
Solna Offset AB, Sweden

Antriebstechnik

Baumüller GmbH
AMK - Arnold Müller GmbH & Co.KG

Workflowsysteme, Leitstandstechnik,
Steuerungs- und Regelsysteme

ABB Industrie AG, Schweiz
EAE Software GmbH, Deutschland

Computer To Plate-Systeme

Agfa-Gevaert N.V., Belgium
GMDE s.r.l., Italia

Regelsysteme, zur Optimierung von
Rotationsdruckmaschinen

Grafikontrol S.p.A., Italien

Rollentransport-Logistik und
Steuerung des Tageslagers

METSO Paper AG, Schweiz
EAE Software GmbH, Deutschland

Versandanlagen

Müller Martini AG, Schweiz
Ferag AG, Schweiz

Stanz- und Biegemaschinen

2B-Präzisionstechnik GmbH,
Deutschland
Brüder Neumeister GmbH,
Deutschland

Heftmaschinen

Motter Printing Equipment Ltd.,
Schweiz

Colour Management

Asig, Ifra

Ich war in den folgenden italienischen Druckanlagen als Dolmetscherin tätig

Centro Stampa Quotidiani, Erbusco (BS)
Editrice EDI.ME, Neapel
Editrice LA STAMPA, Turin
Il Messaggero, Rom
Il Sole 24 Ore, Carsoli
La Gazzetta del Sud, Messina
RCS Editori, Pessano con Bornago (MI)
SEDIT, Bari
Società Tipografica Siciliana, Catania
RCS Produzioni, Rom
La Sicilia, Catania
Il Sole 24Ore, Mailand
Società Editrice Arena, Verona
Telestampa Emilia, Bologna

Letzte Projekte

2005	Projekt "Full Color" von RCS Corriere della Sera Standorte Mailand, Rom, Catania
2005/2006	Projekt "Full Color" von Il Sole 24 Ore Standorte Mailand, Carsoli, Bologna, Verona
2006	Projekt "Formatwechsel" von La Stampa, Turin

■ **Textil**

In den Jahren 1999 und 2000 war ich dauerhaft als Dolmetscherin bei technischen Schulungskursen über Rundstrickmaschinen tätig, die jede Woche in den Showrooms folgender Firmen stattfanden:

Santoni S.r.l. der Gruppe Lonati (Brescia)
San Giacomo S.p.A. (Brescia)

■ **Wein und Önologie**

Die terminologische Korrektheit ist dank der Beratung von Experten in Inland und Ausland gewährleistet.

Referenzen:
Assovini Sicilia
Grottarossa Vini

■ **Veröffentlichte Übersetzungen**

30 Jahre lang durfte ich in einer sehr schönen kleinen Stadt am Gardasee wohnen: Desenzano, sicher einen Besuch wert!

In meiner Stadt sind mehrere Jahresmagazine aus dem Bereich Tourismus mit meinen Übersetzungen veröffentlicht worden.

■ Kompetenz und Freundlichkeit

Meine Kunden aus der Druck- und Textilindustrie wissen, dass ich die mir anvertrauten Aufträge gewissenhaft und fachkundig ausführe, wobei mir besonders daran gelegen ist, zu einem freundschaftlichen und harmonischen Arbeitsklima beizutragen, das die Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Firmen sowie zwischen Instruktoren und Technikern fördert.

Das Feedback war von Kundenseite wie auch von den Schulungsleitern übereinstimmend sehr gut.

Frau Kristina Pisa hat eine sehr gute technische Auffassungsgabe. Durch Ihre nette Art hat Sie bei

Meetings und im Rahmenprogramm zu einer harmonischen Atmosphäre beigetragen. Ihre sprachlichen Fähigkeiten stehen ausser Frage.

Als Projektleiter und Auftraggeber kann ich Frau Kristina Pisa für Dolmetscherdienste bestens weiterempfehlen. Unsere Zufriedenheit zeigt sich darin, dass wir (ABB Industrie) die Dienste von Frau Kristina Pisa weiter in Anspruch nehmen und nehmen werden.

*ABB Industrie AG
BU Printing
i.V. S. Probst*

All the complexities: graphic design, the chain and the machine functions were excellently decoded by Kristina (Santoni's translator assigned to us) and presented in a very understandable language.

*For and on behalf of Sara Lee Ireland
Sean O'Sullivan (Tech. Mag. Knitting)*

■ Honorar

Jede Übersetzung und jeder Dolmetscherdienst ist eine kundenspezifische Einzellösung, deren Kosten von Fall zu Fall berechnet werden.

Ein Beispiel davon ist die Bereitschaft, unterschiedliche Honorare je nach verlangtem Dolmetscherdienst zu vereinbaren, um ein optimales Preis-Leistungsverhältnis zu gewährleisten, wie etwa bei Kursen mit fester Arbeitszeit oder im Falle von einer Sprachunterstützung während der Inbetriebnahme einer Anlage. Im letzteren Fall wird nämlich oftmals verlangt, dass ich kontinuierlich von Morgen bis Abend den Technikern zur Verfügung stehe, oder dass ich mit ihnen die nächtliche Produktionsüberwachung in Zeitungsdruckanlagen begleite. Meine Kunden haben die Sparmöglichkeit sehr geschätzt, die ich ihnen angeboten habe, indem wir schon von Anfang an einen Pauschaltarif pro Tag inkl. jegliche Überstunde vereinbart haben!

Dienstreisen:

Ich verfüge z.Z. über verschiedene Kontakte in einigen der wichtigsten italienischen Städte (Turin, Mailand, Bergamo, Brescia, Verona, Bologna, Rom, Palermo), was in den meisten Fällen das Entfallen von Verpflegungs- und Logiskosten bedeutet. Dies muss aber bei jedem Dolmetscherdienst überprüft werden.

Die Kostenkalkulation einer **Übersetzung** basiert auf folgenden Faktoren:

- Umfang des Originaltextes (Normseite, Normzeile, Wort)
- Schwierigkeitsgrad
- Art des Textes (z.B. Software, Website, Werbetext)
- Sonstige Layout-Wünsche (Bearbeitung mit besonderen Programmen wie Framemaker oder anderen Textverarbeitungsprogrammen)

Ich berechne Übersetzungen, wie in Italien allgemein üblich, nach Normseiten. Auf Ihren Wunsch kalkuliere ich jedoch gern nach Normzeilen, wie in Deutschland allgemein üblich, oder nach Worten oder Stunden. Meine Normzeile hat 55 Anschläge einschließlich der Leerzeichen.

Auch ein fester Projektpreis für Ihre einfachere Budgetierung ist kein Problem; allerdings benötige ich dazu vorher den gesamten zu übersetzenden Text zur Ansicht.

Zögern Sie nicht, ein unverbindliches Angebot mit Angabe von Lieferzeiten und sonstigen Geschäftsbedingungen anzufordern!

Kontaktieren Sie mich bitte per E-Mail, Telefon oder Fax und Sie erhalten umgehend ein kostenloses Angebot.

Ihre Daten werden selbstverständlich vertraulich behandelt.

■ **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

Dolmetschen

1. Der Arbeitstag besteht aus 7 Stunden, das Honorar kann auf Stundenbasis oder pro Tag vereinbart werden (Mindestzeitansatz 3 Stunden; über 7 Stunden werden Überstunden mit 20%-igem Zuschlag in Rechnung gestellt).
2. Der Auftrag muss schriftlich erteilt werden.
3. Für Aufträge, die außerhalb des Wohnsitzes der Dolmetscherin stattfinden, werden der Dolmetscherin neben Honorar (inkl. eventuell anfallende jours chômés und manque-à-gagner) auch Tagegelder/Spesen und Reisekosten vergütet bzw. der Kunde übernimmt direkt alle Kosten für Unterkunft und Verpflegung sowie die Reisespesen für die Dolmetscherin.
4. Die Bezahlung erfolgt 30 Tage nach Rechnungsdatum. Bei verspäteter Bezahlung werden die gesetzlichen Verzugszinsen gemäß Art. 5.1 des Gesetzesdekrets Nr. 231 vom 9.10.2002 zur Anwendung gebracht.
5. Bei einem eventuellen Rücktritt des Kunden innert weniger als 8 Tagen wird der Dolmetscherdienst auf jeden Fall zu dem angegebenen Tarif vergütet und die eventuell bereits bezahlten Spesen zurückerstattet.

Legende

Verhandlungsdolmetschen

Verhandlungsdolmetschen ist annähernd simultanes Dolmetschen ohne technische Hilfsmittel. Die Übertragung des gesprochenen Textes in die andere Sprache erfolgt zeitversetzt "auf offener Bühne" (Achtung! Verdoppelung der Redezeit). Diese Dolmetschart ist geeignet für Tischreden, Verhandlungen, Schulungen und Seminare im kleinen Rahmen.

Briefing day

Vom Kunden gewünschter Tag, um die Dolmetscherin über die kongressspezifische Terminologie zu informieren.

Jours chômés

Nicht gearbeitete Tage im Rahmen eines Dolmetscherdienstes, der nicht am Wohnsitz der Dolmetscherin stattfindet.

Manque-à-gagner

Vergütung, die der Dolmetscherin zusteht, falls mehrere Stunden für Anreise und Rückreise zum und vom Arbeitssitz benötigt werden.

Übersetzungen

1. Die Kostenkalkulation basiert auf einer Normseite (1500 Anschläge inkl. Leerzeichen in der Zielsprache). In manchen Fällen wird bevorzugt, einen Tarif für eine Normzeile von 55 Anschläge inkl. Leerzeichen in der Zielsprache oder für ein Wort anzuwenden. Alle Tarife sind Nettopreise zzgl. Mehrwertsteuer (sofern nicht anders angegeben). Der Mindestansatz ist auf alle Fälle eine Normseite (oder Euro 25,00).
2. Der Übersetzungsauftrag muss schriftlich erteilt werden.
3. Die Übersetzerin muss den zu übersetzenden Text im Voraus in Einsicht nehmen können. Jegliche Dokumentation über das Thema der Übersetzung (inkl. frühere Übersetzungen sofern vorhanden) sollten ihr zur Verfügung gestellt werden, damit eine einheitliche Fachterminologie gewährleistet ist.
4. Die Bezahlung erfolgt 30 Tage nach Rechnungsdatum. Bei verspäteter Bezahlung werden die gesetzlichen Verzugszinsen gemäß Art. 5.1 des Gesetzesdekrets Nr. 231 vom 9.10.2002 zur Anwendung gebracht.
5. Bei umfangreicheren Übersetzungen muss eine Anzahlung von 30 % des vereinbarten Gesamtpreises geleistet werden.
6. Für erteilte und nachfolgend aufgehobene Aufträge steht der Übersetzerin eine Stornogebühr in Höhe von 10% des vereinbarten Gesamtpreises zu. Das bereits Übersetzte wird dem Kunden zur Verfügung gestellt und muss vollständig bezahlt werden.
7. Eventuelle Beschwerden müssen innerhalb von 30 Tagen ab Lieferung vorgebracht werden.

■ **Kontakt**

Kristina Pisa

Büro: Via Rio Torto 3
I-25010 Desenzano del Garda BS

Telefon +39 030 990 2586
Mobil +39 339 4569 650
Telefax +39 030 990 2586
E-Mail kristina.pisa@tin.it

USt-ID: IT01998960981